

是他在論議的過程中為我們提供了許多當時的思想資料，這是彌足珍貴的。

## 參考書目

- 陳那：《因明正理門論》（玄奘譯）  
商羯羅主：《因明入正理論》（玄奘譯）  
神泰：《理門論述記》（《大正藏》第 44 卷）  
文軌：《因明入正理論莊嚴疏》（支那內學院 1934 年刻本）  
窺基：《因明大疏》（金陵刻經處 1896 年刻本）  
慧沼：《因明入正理論續疏》（支那內學院 1933 年刻本）  
慧沼：《因明入正理論義纂要》（《大正藏》第 44 卷）  
智周：《因明入正理論疏前記》（《續藏經》第 1 輯第 86 套第 5 冊）  
善珠：《因明論疏明燈抄》（《大正藏》第 68 卷）  
藏俊：《大疏抄》（《大正藏》第 68 卷）  
鳳潭：《因明論疏瑞源記》（商務印書館 1928 年排印本）

# 南傳阿毗達磨關於有分心與輪迴再生的學說

Rupert Gethin 原著

林倩 翻譯\*

“有分 (*bhavaṅga*)” 這一概念對於學習上座部佛教的人可以說並不陌生。多年以來不少學者都曾簡要地介紹過它。不過，正如佛教思想中許多其它基本概念一樣，如果我們從巴利文獻中尋找關

---

\* 本文原文 *Bhavaṅga and Rebirth According to the Abhidhamma*, 發表於 *The Buddhist Forum*, Vol. III (edited by T. Skorupski and U. Pagel; London: School of Oriental and African Studies, 1994), pp. 11-35。本文的翻譯和發表已獲得版權持有者 Institute of Buddhist Studies, Tring UK 的授權。

作者 Rupert Gethin 博士是著名的巴利佛教學者，現任巴利聖典會 (PTS) 的會長。譯者林倩，英國 Bristol 大學宗教系佛學專業研究生。

譯者要特別感謝作者 Rupert Gethin 博士在翻譯過程中的指導和幫助。還要感謝 *Buddhist Forum* 的主編 Tadeusz Skorupski 博士提供翻譯和發表授權。特別感謝越建東學長對譯者的熱心幫助和支持。譯者還要衷心感謝《正觀》雜誌的評審委員對譯稿提出的許多非常有價值的修改意見，還有編輯黃雪梅女士的耐心幫助。

文中腳註的編號均與原文相同，譯者所加說明均置於括弧“( )”中並以“-譯者”標明。以“\*”標示的腳註為譯者所加。正文中方括號“[ ]”中的數字為原文頁碼。

於它們直接的一手資料，就會發現那些二手資料所提供的信息往往是不充分的，有時甚至互相矛盾，自然也就不夠全面。<sup>1</sup>現有的對有分心的討論多局限於它在阿毗達磨心過程 (*citta-vīthi*) 理論中的作用。這個理論說明，有分心是心在沒有主動心過程發生時的靜止狀態：當一有情的心中沒有什麼事情發生時，他的心就處於有分心這一狀態——例如深度的無夢睡眠，還有相鄰的主動的心過程之間的剎那間隔時刻。但若由此進一步探究，我們就會發現不少的問題。

有人會說，有分心就是阿毗達磨對於“無意識”(unconsciousness)或心的“無意識的”(unconscious)狀態的稱呼。但是用這些現代概念來闡釋阿毗達磨的術語，不但無助於原概念的理解，反而更容易把人搞糊塗。英語中名詞“無意識”(unconsciousness)和形容詞“無意識的”(unconscious)並不能準確表達“有分心”的意義，而且它們的所指只限於某些特別精神狀態。例如，通常“無意識的”(unconscious)狀態指一個人處於睡眠之中(包括有夢和無夢)，或者處於昏迷、昏厥狀態，或者“被

<sup>1</sup>見 ER. Sarathchandra, *Buddhist Psychology of Perception*, Colombo, 1961, 75-96。(這是至今對有分心最為詳細的介紹); *Encyclopaedia of Buddhism*, ed., G.P. Malalasekera et al., Colombo, 1961-, s.v. *bhavaṅga*; Nyanatiloka Thera, *Buddhist Dictionary*, Colombo, Frewin & Co., 1956, s.v. *bhavaṅga*; V.F. Gunaratna, "Rebirth Explained", *The Wheel*, 167/169, Kandy, 1980; L.S. Cousins, "The Paṭṭhāna and the Development of the Theravādin Abhidhamma", *JPTS*, 10, 1981, 22-46, 22-5; S. Collins, *Selfless Persons*, Cambridge, Cambridge University Press, 1982, 238-47 (此為新近文獻中對有分心最詳細的介紹)。

打得失去知覺”。我們不清楚阿毗達磨理論中的“有分心”一詞可否用於稱呼這些狀態，但至少其中一個是不適用——有夢睡眠就不能說是有分心狀態(見下)。因而，如果說有分心[12]是一種無意識，那它一定是某一種特殊的無意識。此外，如果說一個清醒的(conscious)人在每兩個思想的間隔期間都是不清醒的(unconscious無意識的)，這種說法確實超出了一般語言通常所表達的意義。如果說有些情況下“無意識”和“無意識的”意義較為模糊，當這兩個詞與某些當代精神分析理論相關聯時，用它們來表達有分心就更有問題了。

有人把有分心與“精神分析理論中的無意識”(psychoanalytic unconscious)相關聯，另一些人則把它與意義並不十分明確的“無意識狀態”(state of unconsciousness)這一概念相關聯。多少基於這兩種觀念，在有分心的討論中，可以看到兩種傾向：一是認為有分心類似於當代的“無意識”這一觀念；二是把有分心看成一種精神上的空白狀態。Nyanatiloka 關於有分心的這段話，反映了第一種取向：

“無始以來，所有習氣、經驗，可以說都被儲存起來；或更確切地說，仍在起作用，但被隱藏而不能被清楚地覺知，有時它會顯現為下意識(subconscious)現象，接近清醒意識所能感知的閾限(threshold)。”<sup>2</sup>

<sup>2</sup> 見前引| Nyanatiloka Thera, 第 29 頁。另參見前引| Gunaratna, 23-5 頁; P. De Silva, *Buddhist and Freudian Psychology*, Colombo, Lake House, 1973, 52-3.

